

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wykupił Józef całą ziemię egipską dla faraona, ponieważ Egipcjanie sprzedawali każdy swoje pole, jako że głód srożył się nad nimi – i stała się ziemia (własnością) faraona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef więc wykupił na rzecz faraona całą ziemię egipską. Egipcjanie sprzedawali swe pola ze względu na srogi głód. W ten sposób ziemia przeszła na własność faraona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak kupił Józef <i>całą</i> ziemię Egiptu dla faraona, bo każdy Egipcjanin sprzedał swoje pole, gdyż wzmógł się wśród nich głód. I cała ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak kupił Józef <i>wszystk</i> ę ziemię Egipską Faraonowi; bo sprzedali Egipcjanie, każdy rolę swoją, gdyż się był wzmógł między nimi głód; i dostała się Faraonowi <i>wszystka</i> ziemia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kupił tedy Jozef <i>wszytk</i> ę ziemię Egipską, gdy każdy <i>przedawał</i> osiadłość swą dla wielkości głodu. I poddał ją Faraonowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef wykupił więc <i>wszystkie</i> grunty w Egipcie dla faraona; każdy bowiem Egipcjanin sprzedał swe pole, gdyż głód był coraz większy. Tak więc ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak wykupił Józef <i>wszystką</i> ziemię uprawną dla faraona, bo <i>wszyscy</i> Egipcjanie sprzedali role swoje, gdyż głód dał im się we znaki. Tak to cały kraj stał się <i>własnością</i> faraona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef wykupił więc całą ziemię egipską dla faraona, bo każdy Egipcjanin sprzedawał swoje pole, ponieważ doskwierał mu silny głód. W ten sposób ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef wykupił więc dla faraona całą ziemię egipską, bo Egipcjanie sprzedawali swoje pola, gdyż głód doskwierał im coraz bardziej. Ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef wykupił zatem całą ziemię egipską dla faraona, bowiem każdy Egipcjanin sprzedawał swoje pole, gdyż głód coraz bardziej im dokuczał. W ten sposób kraj stał się <i>własnością</i> faraona,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef nabył całą ziemię egipską dla faraona, bo Egipcjanie posprzedawali, każdy swoje pole, gdyż tak ciężki był dla nich głód. I ziemia stała się [<i>własnością</i>] faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вкупив Йосиф усю єгипетську землю Фараонові. Бо віддавали єгиптяни свою землю Фараонові, бо заволодів над ними голод. І стала земля фараоною,

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak Josef kupił całą ziemię Micraim dla faraona, bo Micrejczyzy ją sprzedali, każdy swe pole, gdyż wzmógł się między nimi głód. Zatem ziemia dostała się faraonowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Józef kupił dla faraona całą ziemię Egipcjan; gdyż każdy z Egipcjan sprzedał swoje pole, bo nad nimi srożyła się klęska głodu; i ziemia stała się własnością faraona.